

ANÁLISIS DEL LÉXICO DISPONIBLE EN NIÑOS DEL NORTE DE CHILE: INFLUENCIA DE LA VARIABLE SEXO Y CONDICIÓN MIGRATORIA¹

ANALYSIS OF AVAILABLE LEXICON IN CHILDREN FROM NORTHERN CHILE: INFLUENCE OF THE GENDER VARIABLE AND MIGRATORY STATUS

ELADIO DONOSO

Universidad Católica del Norte, Chile

edonoso@ucn.cl

<https://orcid.org/0000-0002-8961-2489>

MILKO CEPEDA-GUERRA

Universidad Católica del Norte, Chile

milko.cepeda@ucn.cl

<https://orcid.org/0000-0003-2967-0991>

RESUMEN

El léxico disponible se define como la capacidad de los individuos para acceder y usar palabras frente a estímulos lingüísticos específicos, un campo desarrollado desde Michea (1953). Aunque hay investigaciones sobre la disponibilidad léxica, la literatura de corriente principal no aborda cómo el sexo y el estatus migratorio influyen en niños chilenos y extranjeros del norte de Chile. Este trabajo llena esa laguna al analizar el léxico disponible de 77 niños chilenos e inmigrantes de 10 a 12 años, usando la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) y seleccionando seis centros de interés (muebles, profesiones, escuela, cocina, ropa, alimentos y bebidas). La muestra, niños de colegios públicos, se sometió a un test de libre asociación con un tiempo ampliado para obtener un corpus léxico más rico. Los datos, analizados con el programa Despogen, revelan diferencias en la frecuencia y cohesión de vocablos según sexo y nacionalidad. Aunque hombres y mujeres evocan términos similares, las mujeres muestran mayor consistencia y cohesión en sus respuestas. Los índices de disponibilidad léxica (IDL) y las frecuencias de aparición reflejan variaciones en la familiaridad y relevancia de los términos,

¹Este artículo es parte del proyecto financiado por Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID) Chile; Proyecto Fondecyt de Iniciación No. 11230121.

proporcionando una visión detallada de cómo estas variables afectan el léxico disponible en un contexto de alta migración, contribuyendo a la comprensión de las dinámicas lingüísticas en poblaciones infantiles mixtas.

Palabras clave: léxico disponible, variable sexo, inmigración en Chile, Dispogen.

ABSTRACT

Available lexicon is defined as the ability of individuals to access and use words in response to specific linguistic stimuli, a field developed since Michea (1953). Although there are studies on lexical availability, the mainstream literature does not address how gender and migratory status influence Chilean and foreign children in northern Chile. This work fills that gap by evaluating the analyze lexicon of 77 Chilean and immigrant children aged 10 to 12, using the methodology of the Panhispanic Project of Lexical Availability (PPHDL) and selecting six areas of interest (furniture, professions, school, kitchen, clothing, food, and drinks). The sample, children from public schools, underwent a free association test with extended time to obtain a richer lexical corpus. The data, analyzed with the Dispogen program, reveal differences in the frequency and cohesion of terms according to gender and nationality. Although boys and girls evoke similar terms, girls show greater consistency and cohesion in their responses. The lexical availability indices (IDL) and frequencies of appearance reflect variations in the familiarity and relevance of terms, providing a detailed view of how these variables affect the available lexicon in a high-migration context, contributing to the understanding of linguistic dynamics in mixed child populations.

Keywords: available lexicon, gender variable, immigration in Chile, Dispogen.

Recibido: 29/04/2024 *Aceptado:* 07/06/2024

1. INTRODUCCIÓN

En el ámbito de los estudios de vocabulario, la noción de léxico disponible se refiere a la capacidad de un individuo para acceder y utilizar palabras de manera efectiva en un momento específico y frente a un estímulo lingüístico determinado. En este sentido, como lo señala Bartol (2006), la disponibilidad léxica ha desarrollado una propuesta teórica y metodológica que aspira a describir el lexicón mental de los sujetos. Esto se hace a partir de la recolección de corpora mediante un test de libre asociación, en donde la población a estudiar es expuesta

a diversos centros de interés que estimularán los repertorios de unidades léxicas.

2. MARCO TEÓRICO

Respecto del lexicón mental al que hacemos referencia, Palapanidi (2012) plantea que, en los procesos de adquisición, factores como el entorno, que entrega información sobre las dinámicas de interrelación entre los individuos, resultan relevantes para el desarrollo en las etapas tempranas y la posterior consolidación del vocabulario.

El lexicón mental, donde reside toda la información de la competencia léxica, está estrechamente relacionado con nuestro entorno y por eso está sujeto a un incesante cambio provocado por la adquisición interminable de nuevas experiencias e informaciones. De esta manera, la adquisición del léxico es un proceso largo e interminable, durante el cual el alumno paulatinamente va aprendiendo las diversas acepciones de una palabra o elemento léxico. (p. 69)

Ahora bien, tal como lo plantea Lin (2012), los estudios sobre disponibilidad léxica no solo pretenden tener acceso al grupo de palabras que es capaz de evocar un grupo de sujetos, sino que también buscan describir el número de vocablos que pueden ser actualizados y utilizados en un contexto comunicativo concreto.

La noción de *disponible*, dentro de esta perspectiva, está íntimamente ligada al índice de cohesión, un indicador que muestra el proceso de actualización inmediata que un individuo realiza al estar expuesto a un estímulo lingüístico determinado. Valencia (1997, p.198) lo expresa de la siguiente forma:

El índice de disponibilidad léxica (IDL) es un indicador de cuáles son las palabras que un grupo de sujetos tiene disponibles para la intercomunicación lingüística en un tema determinado. Para calcular este índice hay que considerar la frecuencia de cada término en el grupo de estudio, el total de sujetos encuestados, y la posición en que aparece la palabra en la lista de cada uno.

En términos prácticos una palabra será más disponible cuando los individuos sean capaces de actualizar el vocablo de manera inmediata o como lo plantea Valencia (1997), “acude a su mente en forma instantánea ante el estímulo temático dado por la situación comunicativa”.

En lo que respecta a la variable sexo de nuestro estudio, la disponibilidad léxica ha explorado cómo ésta puede influir en la extensión y facilidad de acceso al vocabulario. Aunque la mayoría de los estudios indican que el *sexo* tiene una influencia limitada, dada la carencia de diferencias significativas en el volumen

léxico cuantitativo entre informantes masculinos y femeninos, es destacable que algunos estudios sugieren que son las estudiantes quienes exhiben una mayor producción léxica (González y Orellana, 1999; Gómez, 2004; Paredes, 2005; Lagüéns, 2008; Gómez Molina, 2006; Trigo y González, 2011), incluso en contextos de adquisición de segundas lenguas (Sandu, 2014; Lugones, 2015; Aabidi, 2021) y lenguas en contacto (Tabernero Sala, 2008; Calero Fernández y Serrano Zapata, 2019). Investigaciones adicionales relacionan las disparidades cuantitativas y cualitativas a la diferenciación temática de centros de interés específicos, asociados a actividades o atributos tradicionalmente considerados como femeninos o masculinos (Lagüéns, 2008; Trigo y González, 2011; Fernández-Merino, 2014; Pacheco Carpio et al., 2017). Además, algunos autores sugieren que esta variable puede incidir en el orden de actualización de los vocablos y en el tipo de términos incorporados (Sandu, 2014).

En este contexto, el objetivo de este estudio es analizar el léxico disponible de 77 niños chilenos e inmigrantes de 10 a 12 años, usando la metodología del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL) y seleccionando seis centros de interés (muebles, profesiones, escuela, cocina, ropa, alimentos y bebidas). Lo anterior con el fin de determinar la influencia de la variable primaria *sexo* en el léxico disponible de individuos *chilenos y extranjeros inmigrantes*, constituyendo esto último como una variable secundaria.

El estudio pone en relieve la actual situación migratoria que atraviesa Chile, en que destaca una alta población extranjera en el norte del país. En los últimos años ha habido un notable aumento en la población de inmigrantes establecidos en Chile, alcanzando aproximadamente 1.625.074 personas extranjeras residentes para el año 2022, según datos del Instituto Nacional de Estadísticas (2023). Este crecimiento tiene impactos notorios en el ámbito educativo, generando transformaciones evidentes en las aulas chilenas. Un ejemplo de ello es la región de Antofagasta, donde el 15,6% de los estudiantes son extranjeros, según información proporcionada por el Servicio Jesuita a Migrantes (2023). Esta nueva realidad conlleva diversos fenómenos interesantes, como la integración e inclusión intercultural, donde el lenguaje desempeña un papel fundamental en este proceso.

En cuanto al contexto migratorio, es preciso señalar que se han realizado numerosos estudios sobre el léxico utilizado por migrantes en español, especialmente en España, pero son de individuos migrantes cuya lengua primera no es esta variante dialectal (Fernández-Merino, 2011, 2014; Gallego Gallego, 2014; Herreros Marcilla, 2015, 2016; Tomé Cornejo y Gago Gómez, 2019; Aabidi, 2020, 2021). Ahora bien, en este estudio, todos los participantes, chilenos e inmigrantes tienen el español como lengua materna ya que provienen de diversos países latinoamericanos del Cono Sur, lo que supone una diferencia reveladora en la dinámica lingüística que se desea observar.

En este sentido, describir la intersección entre el sexo y el estatus migratorio de los individuos que constituyen la muestra, podría implicar un análisis más complejo de la disponibilidad léxica.

3. METODOLOGÍA

Esta propuesta de investigación adopta inicialmente los principios metodológicos del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL), a pesar de no ser parte del mencionado proyecto. La elección de esta metodología se basa en la rigurosidad y la claridad de los procedimientos establecidos a lo largo de décadas por el PPHDL para el levantamiento de datos. En este contexto, se seleccionan seis de los 16 centros de interés (CI) canónicos, que abarcan los muebles de la casa, profesiones y oficios, la escuela (muebles y materiales), la cocina y sus utensilios, la ropa y los alimentos y bebidas. El corpus utilizado en este trabajo es parte del Proyecto Fondecyt de Iniciación No. 11230121 financiado por la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo ANID del Estado de Chile.

La muestra, seleccionada por conveniencia, comprende a 77 estudiantes de entre 10 y 12 años que cursan la enseñanza primaria de colegios públicos del norte de Chile. Del total, 45 son hombres (8 chilenos y 37 extranjeros) y 32 mujeres (7 chilenas y 25 extranjeras). Porcentualmente, los estudiantes chilenos constituyen el 19,5% y el 80,5% son inmigrantes. Las nacionalidades que caracterizan a la población encuestada incluyen a Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú y Venezuela.

El instrumento de recolección consta de dos secciones: la primera se destina a registrar información relacionada con las variables pertinentes al estudio, como sexo y nacionalidad, además de la edad de los participantes. La segunda sección tiene como propósito recopilar datos sobre el léxico disponible de los participantes mediante la aplicación del procedimiento del PPHDL, en otras palabras, se implementa un test de libre asociación para los seis centros de interés (CI) mencionados anteriormente.

En la etapa de recolección de datos, se hizo una innovación en términos del tiempo de la prueba. La tradición indica que, por cada centro de interés, debe darse un tiempo de dos minutos. Sin embargo, para esta investigación, y habiéndose hecho un pilotaje donde los rendimientos fueron pobres en cuanto al número de palabras, se decidió aumentar a tres minutos para obtener una corpora más importante de vocablos.

Los resultados obtenidos se analizan utilizando el programa Dispogen (Echeverría et al., 2005) con el fin de determinar los resultados generales y

específicos sobre índice de disponibilidad léxica (IDL), frecuencia y porcentaje de aparición en relación a las variables en estudio.

4. RESULTADOS

A continuación se presentan las tablas de los índices de disponibilidad léxica (IDL) de cada uno de los CI, además de la frecuencia y porcentaje de aparición de acuerdo a la variable sexo. Se muestran los primeros 20 vocablos obtenidos para cada uno.

Tabla I. Muebles.

Centro de Interés MUEBLES							
HOMBRES				MUJERES			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
mesa	0,591	33	73,333	mesa	0,639	26	81,25
cama	0,548	35	77,778	cama	0,480	24	75
silla	0,414	29	64,444	silla	0,383	21	65,625
cocina	0,306	22	48,889	cocina	0,375	21	65,625
mueble	0,272	18	40	lavadora	0,285	15	46,875
televisor	0,253	15	33,333	refrigerador	0,237	14	43,75
nevera	0,203	12	26,667	tele	0,193	8	25
sofá	0,194	11	24,444	televisor	0,177	7	21,875
lavadora	0,187	16	35,556	televisión	0,171	7	21,875
tele	0,168	11	24,444	mueble	0,170	8	25
sillón	0,156	9	20	nevera	0,150	7	21,875
armario	0,113	10	22,222	sofá	0,147	8	25
refrigerador	0,109	8	17,778	microonda	0,139	8	25
televisión	0,109	8	17,778	sillón	0,139	6	18,75
espejo	0,095	8	17,778	ventilador	0,092	6	18,75
celular	0,093	8	17,778	comedor	0,077	5	15,625
microonda	0,092	11	24,444	ropero	0,074	4	12,5
horno	0,067	6	13,333	tv	0,069	3	9,375
cajón	0,064	7	15,556	espejo	0,069	4	12,5
baño	0,062	6	13,333	lámpara	0,068	5	15,625
lavamanos	0,058	6	13,333	computador	0,059	5	15,625

Fuente: Elaboración propia.

Si bien la tabla muestra solo los 20 primeros vocablos, en este centro de interés se obtuvo un total de 764 palabras y 143 vocablos únicos evocados. En general, las mujeres tienden a evocar los mismos términos, pero con diferentes frecuencias y porcentajes de aparición. Por ejemplo, *mesa* tiene una frecuencia y porcentaje de aparición ligeramente más alto entre las mujeres que entre los hombres. En cuanto a la variabilidad de términos (número de vocablos distintos), parece ser similar entre hombres y mujeres, pero la prioridad de evocación varía. Esto se

puede observar en la diferencia en IDL para términos como *mesa* y *cama*. En términos de cohesión (medida por el IDL), ésta muestra que tanto hombres como mujeres tienen una evocación del léxico similar en cuanto a los términos comunes evocadores, aunque con diferencias en los valores exactos de IDL. Tanto hombres como mujeres mencionan términos como *lavadora* y *televisor*, pero con diferentes frecuencias y niveles de importancia (IDL), sugiriendo posibles diferencias en la familiaridad o relevancia de estos objetos en la vida diaria de los encuestados.

Tabla II. Profesiones.

Centro de Interés PROFESIONES							
HOMBRES				MUJERES			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
policía	0,379	24	53,333	doctor	0,488	18	56,250
profesor	0,328	24	53,333	policía	0,402	18	56,250
bombero	0,315	20	44,444	profesor	0,402	21	65,625
doctor	0,292	17	37,778	bombero	0,309	13	40,625
médico	0,271	15	33,333	veterinario	0,248	12	37,500
futbolista	0,191	13	28,889	médico	0,244	9	28,125
militar	0,161	11	24,444	dentista	0,176	8	25,000
albañil	0,158	10	22,222	profesora	0,152	6	18,750
constructor	0,116	9	20	abogado	0,151	8	25
piloto	0,116	8	17,778	vendedor	0,147	7	21,875
abogado	0,104	8	17,778	chef	0,122	7	21,875
vendedor	0,100	6	13,333	cocinero	0,117	6	18,750
veterinario	0,098	6	13,333	albañil	0,110	5	15,625
ingeniero	0,090	6	13,333	enfermera	0,110	6	18,750
mecánico	0,088	7	15,556	minero	0,097	5	15,625
arquitecto	0,077	8	17,778	carabinero	0,083	3	9,375
chef	0,075	8	17,778	cantante	0,076	5	15,625
cocinero	0,072	6	13,333	limpieza	0,071	3	9,375
minero	0,068	7	15,556	mesera	0,066	3	9,375
enfermera	0,061	3	6,667	mesero	0,066	4	12,500
limpiador	0,056	5	11,111	psicólogo	0,065	4	12,500

Fuente: Elaboración propia.

En el centro de interés de profesiones se registraron 713 palabras y 179 vocablos únicos. Aquí, se observa que las mujeres tienden a evocar las mismas profesiones que los hombres, pero con diferentes frecuencias y porcentajes de aparición. Por ejemplo, *policía* tiene una frecuencia y porcentaje de aparición ligeramente más alto entre las mujeres que entre los hombres. La variabilidad de términos (número de profesiones distintas) presentada por los hombres es alta, con profesiones como *policía*, *profesor* y *bombero* entre las más mencionadas y la prioridad de evocación es uniforme, lo que se refleja en frecuencias y apariciones similares. Por su parte, las mujeres presentan una variabilidad también alta, pero con una prioridad diferente. Profesiones como *profesor* tienen una frecuencia y aparición significativamente más alta. La cohesión léxica desvelada por los hombres muestra que las profesiones

comunes tienen una evocación léxica uniforme, con valores de IDL cercanos. Por su parte, las mujeres también muestran una alta cohesión, pero con diferencias en los valores de IDL. Por ejemplo, *profesor* tiene un IDL alto en comparación con otras profesiones. Esto sugiere una evocación léxica similar, aunque con diferencias en los valores exactos de IDL.

Tabla III. Escuela.

Centro de Interés ESCUELA							
HOMBRES				MUJERES			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
lápiz	0,647	36	80	cuaderno	0,591	26	81,25
cuaderno	0,479	34	75,556	lápiz	0,564	23	71,875
mesa	0,357	25	55,556	pizarra	0,360	19	59,375
pizarra	0,345	26	57,778	mesa	0,352	16	50
silla	0,305	23	51,111	estuche	0,294	14	43,75
mochila	0,305	26	57,778	lápiz-de-color	0,284	14	43,75
goma	0,253	16	35,556	goma	0,280	13	40,625
estuche	0,221	16	35,556	borrador	0,258	12	37,5
libro	0,189	16	35,556	silla	0,239	12	37,5
casillero	0,177	15	33,333	regla	0,188	11	34,375
borrador	0,149	10	22,222	libro	0,186	13	40,625
lapicera	0,147	10	22,222	tijera	0,177	10	31,25
marcador	0,138	13	28,889	plumón	0,165	10	31,25
lápiz-de-color	0,123	10	22,222	mochila	0,141	10	31,25
sacapuntas	0,117	10	22,222	casillero	0,138	9	28,125
color	0,112	8	17,778	sacapuntas	0,130	8	25
cartuchera	0,110	9	20	corrector	0,122	9	28,125
plumón	0,101	7	15,556	pegamento	0,114	6	18,75
regla	0,099	10	22,222	lapicero	0,108	5	15,625
tijera	0,092	7	15,556	ventana	0,091	7	21,875
proyector	0,089	9	20	cartuchera	0,090	4	12,5

Fuente: Elaboración propia.

El centro de interés de la escuela presenta 942 palabras y 148 vocablos únicos. Los términos *lápiz* y *cuaderno* son los más representativos, lo que puede deberse al contexto escolar en el que se tomó la muestra. En cuanto a la frecuencia y promedio de aparición, en general, las mujeres tienden a evocar los mismos términos, pero con diferencias en su aparición. Por ejemplo, *cuaderno* tiene una frecuencia y porcentaje de aparición ligeramente más altos entre las mujeres que entre los hombres como se puede ver en la Tabla III. En cambio, *lápiz* muestra una frecuencia y porcentaje de aparición más altos entre los hombres (36 y 80%) que entre las mujeres (23 y 71,88%). En relación a la variabilidad de términos (número de vocablos distintos), parece ser similar entre hombres y mujeres, pero la prioridad de evocación varía. Esto se puede observar en la diferencia en IDL para términos como *mesa* y *pizarra*. *Mesa* tiene un IDL de 0,356 entre los hombres y 0,352 entre las mujeres, lo que indica una evocación relativamente similar, aunque con una ligera diferencia en frecuencia y porcentaje de aparición. En términos de

cohesión (medida por el IDL), tanto hombres como mujeres tienen una estructura léxica similar en cuanto a los términos comunes evocados, aunque con diferencias en los valores exactos de IDL. Tanto hombres como mujeres mencionan términos como *pizarra* y *cuaderno*, pero con diferentes frecuencias y niveles de importancia (IDL), sugiriendo posibles diferencias en la familiaridad o relevancia de estos objetos en la vida diaria de los encuestados. En resumen, aunque hay similitudes en la frecuencia y aparición de los vocablos, las mujeres tienden a tener un uso más consistente y una mayor cohesión en sus respuestas. Las diferencias en IDL y porcentaje de aparición reflejan variaciones en la familiaridad y relevancia de ciertos términos entre hombres y mujeres.

Tabla IV. Cocina.

Centro de Interés COCINA							
HOMBRES				MUJERES			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
cuchillo	0,691	35	77,778	cuchillo	0,636	26	81,25
cuchara	0,654	38	84,444	tenedor	0,581	26	81,25
tenedor	0,505	32	71,111	olla	0,549	28	87,5
olla	0,502	36	80	cuchara	0,513	21	65,625
plato	0,357	26	57,778	plato	0,467	23	71,875
sartén	0,243	17	37,778	cucharón	0,364	18	56,25
cucharón	0,215	16	35,556	sartén	0,260	15	46,875
horno	0,178	12	26,667	tetera	0,253	14	43,75
vaso	0,155	16	35,556	taza	0,252	12	37,5
microonda	0,141	13	28,889	vaso	0,245	13	40,625
nevera	0,132	13	28,889	batidora	0,198	15	46,875
esponja	0,100	10	22,222	salero	0,141	11	34,375
lavaplatos	0,091	9	20	azucarero	0,108	9	28,125
cocina	0,080	7	15,556	plato-hondo	0,096	5	15,625
mesa	0,072	7	15,556	rallador	0,089	6	18,750
jabón	0,066	6	13,333	cocina	0,085	5	15,625
batidora	0,066	6	13,333	refrigerador	0,081	4	12,5
taza	0,064	7	15,556	cubierto	0,069	3	9,375
plato-hondo	0,061	6	13,333	plato-llano	0,068	4	12,5
mantel	0,056	3	6,667	cucharilla	0,068	3	9,375
cajón	0,056	5	11,111	microonda	0,066	4	12,5

Fuente: Elaboración propia.

En el centro de interés de la cocina se observaron 779 palabras y 113 vocablos únicos. En frecuencia y aparición de vocablos, en general, las mujeres tienden a mencionar los mismos términos, pero con distintas frecuencias y porcentajes de aparición. Por ejemplo, *cuchillo* presenta una frecuencia y porcentaje de aparición ligeramente más altos entre los hombres en comparación con las mujeres (Ver Tabla IV). En cambio, *tenedor* tiene una mayor frecuencia y porcentaje de aparición entre las mujeres que entre los hombres. En términos de la variabilidad de los términos, parece ser similar entre hombres y mujeres, aunque la prioridad de evocación varía. Esto es evidente en la diferencia en el IDL para términos como *cuchillo* y *cuchara*. *Cuchillo* tiene un IDL de 0,691 entre los hombres y 0,636 entre

las mujeres, lo que muestra una evocación bastante parecida, pero con ligeras diferencias en frecuencia y porcentaje de aparición. Respecto a la cohesión, tanto hombres como mujeres muestran una evocación léxica similar, aunque con diferencias en los valores específicos de IDL. Resumidamente, aunque existen similitudes en la frecuencia y aparición de los vocablos, las mujeres tienden a tener un uso más constante y una mayor cohesión en sus respuestas. Las diferencias en el IDL y el porcentaje de aparición reflejan variaciones en la familiaridad y relevancia de ciertos términos entre ambos sexos.

Tabla V. Ropa.

Centro de Interés ROPA							
HOMBRES				MUJERES			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
zapato	0,527	35	77,778	pantalón	0,559	23	71,875
pantalón	0,520	31	68,889	polera	0,460	19	59,375
camisa	0,361	20	44,444	zapato	0,389	18	56,25
polera	0,324	19	42,222	camisa	0,333	14	43,75
gorra	0,296	19	42,222	collar	0,324	18	56,25
media	0,281	22	48,889	vestido	0,322	14	43,75
short	0,262	19	42,222	short	0,318	17	53,125
polerón	0,219	14	31,111	falda	0,297	13	40,625
chaqueta	0,200	16	35,556	polerón	0,210	10	31,25
lente	0,198	12	26,667	chaqueta	0,208	11	34,375
jeans	0,168	9	20	arete	0,207	11	34,375
boxer	0,159	11	24,444	media	0,193	12	37,5
collar	0,158	11	24,444	pulsera	0,173	11	34,375
buzo	0,139	9	20	anillo	0,160	12	37,5
bufanda	0,130	11	24,444	buzo	0,149	9	28,125
camiseta	0,116	6	13,333	jeans	0,139	7	21,875
gorro	0,110	8	17,778	calzón	0,132	6	18,75
anillo	0,099	9	20	gorro	0,110	6	18,75
cadena	0,099	8	17,778	zapatilla	0,102	5	15,625
vestido	0,097	5	11,111	ropa-interior	0,101	5	15,625
calzón	0,091	7	15,556	gorra	0,092	4	12,5

Fuente: Elaboración propia.

El centro de interés de la ropa presenta 826 palabras y 121 vocablos únicos. En términos generales, las mujeres suelen mencionar los mismos términos que sus pares hombres, aunque con diferentes frecuencias y porcentajes de aparición. Por ejemplo, *zapato* muestra una frecuencia y porcentaje de aparición más altos entre los hombres que entre las mujeres (Ver Tabla V). En contraste, *pantalón* tiene una mayor frecuencia y porcentaje de aparición entre las mujeres comparado con los hombres. En lo que respecta a la variabilidad de términos, parece ser similar entre hombres y mujeres, aunque la prioridad de evocación varía. Esto se evidencia en la diferencia en el IDL para términos como *zapato* y *pantalón*, tal como se evidencia en la Tabla V, indicando una evocación similar, pero con diferencias en frecuencia y porcentaje de aparición. Respecto a la cohesión, tanto hombres como mujeres presentan una estructura léxica comparable en cuanto a los términos comunes

evocados, aunque con diferencias en los valores específicos de IDL. En síntesis, aunque hay similitudes en la frecuencia y aparición de los vocablos, las mujeres tienden a tener un uso más constante y una mayor cohesión en sus respuestas. Las diferencias en el IDL y el porcentaje de aparición reflejan variaciones en la familiaridad y relevancia de ciertos términos entre hombres y mujeres.

Tabla VI. Comida y bebidas.

Centro de Interés COMIDA Y BEBIDAS							
HOMBRES				MUJERES			
Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición
Coca-Cola	0,613	31	68,889	Coca-Cola	0,549	21	65,625
hamburguesa	0,400	27	60	pollo	0,338	17	53,125
pizza	0,316	23	51,111	hamburguesa	0,318	14	43,75
agua	0,292	18	40,000	arroz	0,302	15	46,875
pollo	0,270	20	44,444	salchipapa	0,267	11	34,375
papa	0,253	19	42,222	pizza	0,257	12	37,5
arroz	0,245	18	40	Pepsi	0,249	11	34,375
Pepsi	0,227	14	31,111	completo	0,220	10	31,25
Sprite	0,224	14	31,111	jugo	0,197	9	28,125
salchipapa	0,221	13	28,889	agua	0,194	8	25
Fanta	0,184	12	26,667	Fanta	0,162	8	25
completo	0,149	11	24,444	Sprite	0,157	8	25
empanada	0,122	12	26,667	papa-frita	0,154	6	18,75
lenteja	0,120	10	22,222	papa	0,153	7	21,875
carne	0,114	11	24,444	limonada	0,143	5	15,625
sopa	0,108	10	22,222	nuggets	0,143	6	18,75
frijol	0,108	8	17,778	sushi	0,137	7	21,875
fideo	0,102	7	15,556	sopa	0,131	6	18,75
sushi	0,099	8	17,778	huevo	0,112	6	18,75
mazamorra	0,093	6	13,333	sopa-de-maní	0,097	5	15,625
manzana	0,082	5	11,111	fideo	0,095	5	15,625

Fuente: Elaboración propia.

Este centro de interés es el que arroja el mayor número de palabras (1032) y vocablos únicos (138). Aquí, las mujeres suelen mencionar los mismos términos, pero con diferentes frecuencias y porcentajes de aparición. Por ejemplo, *Coca-Cola* tiene una frecuencia y un porcentaje de aparición ligeramente más alto entre los hombres en comparación con las mujeres (Ver Tabla VI). En contraste, *pollo* muestra una mayor frecuencia y porcentaje de aparición entre las mujeres que entre los hombres. En términos de la variabilidad de los términos, parece ser similar entre hombres y mujeres, aunque la prioridad de evocación varía. Esto se puede ver en la diferencia en el IDL para términos como *Coca-Cola* y *hamburguesa*, según se señala en la Tabla VI, lo que indica una evocación similar, pero con diferencias en frecuencia y porcentaje de aparición.

En cuanto a la cohesión, tanto hombres como mujeres presentan una evocación del léxico comparable en cuanto a los términos comunes mencionados, aunque

con diferencias en los valores específicos de IDL. Ambos géneros mencionan términos como “Coca-Cola” y “hamburguesa”, pero con diferentes frecuencias y niveles de importancia (IDL), lo que sugiere posibles diferencias en la familiaridad o relevancia de estos alimentos en la vida cotidiana de los encuestados.

En resumen, aunque hay similitudes en la frecuencia y aparición de los vocablos, las mujeres tienden a tener un uso más constante y una mayor cohesión en sus respuestas. Las diferencias en el IDL y el porcentaje de aparición reflejan variaciones en la familiaridad y relevancia de ciertos términos entre hombres y mujeres.

A continuación se presenta un análisis, a través de gráficos, de los promedios obtenidos en la muestra de población atendiendo las variables de estudio.

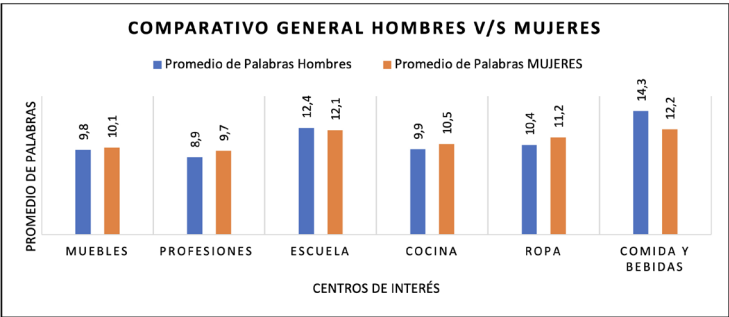


Gráfico 1. Comparativo general hombres vs. mujeres.

El Gráfico 1 muestra el promedio de palabras evocadas por hombres y mujeres en seis centros de interés: muebles, profesiones, escuela, cocina, ropa y comida y bebidas. Los resultados indican que, en general, las mujeres evocan ligeramente más palabras que los hombres en la mayoría de los centros de interés, excepto en el centro de interés de comida y bebidas, donde los hombres evocan más palabras.

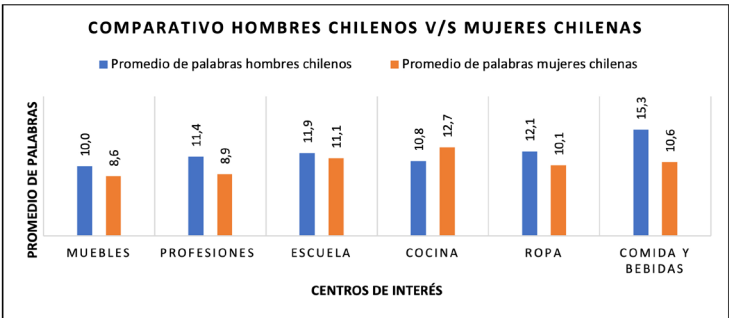


Gráfico 2. Comparativo hombres chilenos vs. mujeres chilenas.

En este Gráfico 2 se comparan los promedios de palabras evocadas por hombres y mujeres chilenos. Se observa que los hombres chilenos evocan más palabras que las mujeres chilenas en casi todos los centros de interés, especialmente en el centro de interés de profesiones y comida y bebidas. Sin embargo, las mujeres chilenas superan a los hombres en el centro de interés de cocina.

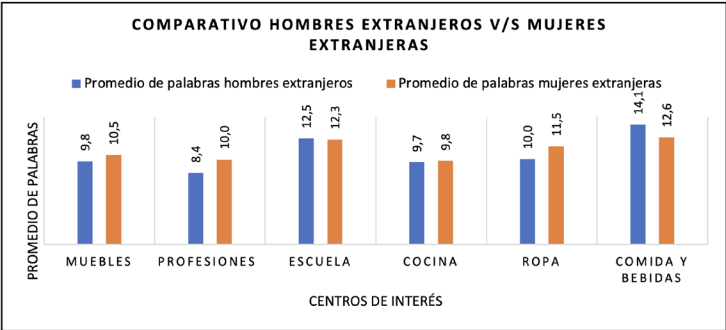


Gráfico 3. Comparativo hombres extranjeros vs. mujeres extranjeras.

El tercer gráfico compara promedio de palabras evocadas por hombres y mujeres extranjeros. Los resultados muestran que las mujeres extranjeras evocan más palabras en todos los centros de interés comparados con los hombres extranjeros. Las diferencias más notables se encuentran en los centros de interés de profesiones y ropa, donde las mujeres extranjeras tienen un rendimiento superior.

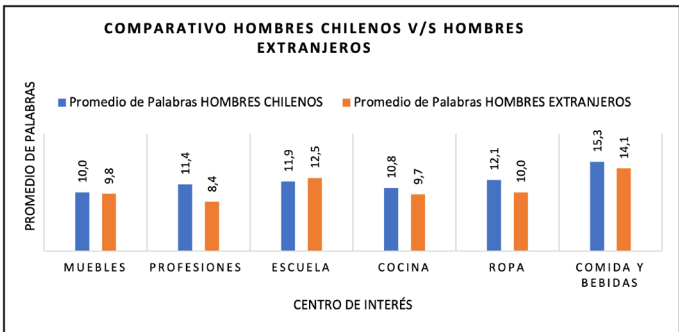


Gráfico 4. Comparativo hombres chilenos vs. hombres extranjeros.

Considerando la variable nacionalidad, el Gráfico 4 compara el promedio de palabras evocadas por hombres chilenos y extranjeros. Los resultados muestran que los hombres chilenos evocan más palabras en la mayoría de los centros de interés comparados con los hombres extranjeros. Las diferencias más notables se encuentran en los centros de interés de profesiones y ropa, donde los hombres

chilenos tienen un rendimiento superior. Sin embargo, en el centro de interés de escuela, los hombres extranjeros evocan más palabras que los hombres chilenos.

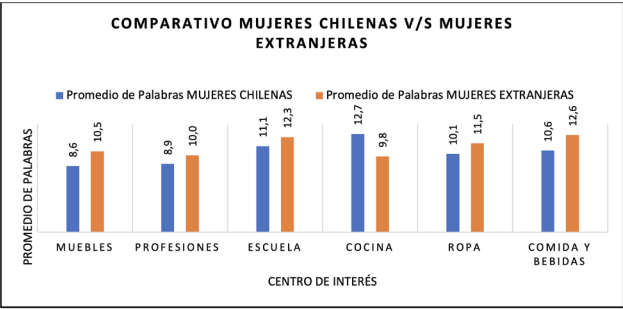


Gráfico 5. Comparativo mujeres chilenas vs. mujeres extranjeras.

Este Gráfico 5 compara el promedio de palabras evocadas por mujeres chilenas y mujeres extranjeras. Los resultados muestran que las mujeres extranjeras evocan más palabras en la mayoría de los centros de interés comparados con las mujeres chilenas. Las diferencias más notables se encuentran en los centros de interés de muebles, profesiones y comida y bebidas, donde las mujeres extranjeras tienen un rendimiento superior. No obstante, en el centro de interés de cocina, las mujeres chilenas evocan más palabras que las mujeres extranjeras.

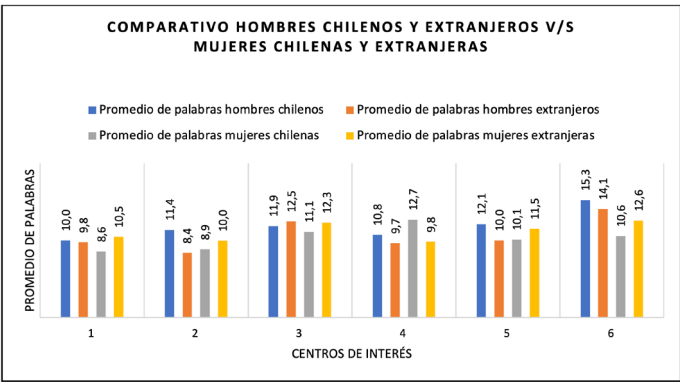


Gráfico 6. Comparativo hombres chilenos y extranjeros vs. mujeres chilenas y extranjeras.

En el Gráfico 6 se compara el promedio de palabras evocadas por hombres y mujeres de todas las nacionalidades (chilenos y extranjeros). Los resultados indican que las mujeres (chilenas y extranjeras) evocan más palabras en general en los centros de interés de muebles, profesiones, escuela y ropa. Los hombres (chilenos y extranjeros) evocan más palabras en el centro de interés de comida y bebidas.

En lo que sigue, se presenta un análisis de los IC obtenidos en la muestra de población teniendo en cuenta las variables de estudio.

Tabla VII. Totales población.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS	Totales
Promedio de Palabras	10	9	12	10	11	13	11
Índice de Cohesión	0,06	0,05	0,08	0,09	0,08	0,05	0,07

Respecto a los índices de cohesión, la Tabla VII muestra que el comportamiento de la población estudiada presenta dispersión para todos los centros de interés, siendo el más bajo el de profesiones, lo que puede deberse a que en el rango etario de la muestra las profesiones no resultan ser un tópico recurrente. Ahora bien, recordemos que el IC muestra la ubicación que tienen las unidades léxicas en el proceso de evocación de los encuestados y que denotan el coste cognitivo mayor.

En importante recordar que, a diferencia de la toma de muestra tradicional de la DL, donde cada unidad relacionada con los centros de interés es captada en 2 minutos, durante esta pesquisa se utilizaron 3 minutos para ver si había una mayor cantidad de palabras evocadas, cuestión que al parecer no se logra debido a que observa un promedio de palabras más bien bajo.

Tabla VIII. Hombres chilenos y extranjeros.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS
Promedio de Palabras	10	9	12	10	10	14
Índice de Cohesión	0,09	0,07	0,10	0,10	0,11	0,07

Respecto del conjunto de hombres chilenos y extranjeros (Ver Tabla VIII) podemos apreciar que el IC presenta una amplia dispersión en la muestra analizada y que tiene relación con el número de vocablos que los varones pudieron evocar al ser consultados durante el test correspondiente a comidas y bebidas, seguidas por profesiones y escuela en ese orden. Probablemente, los centros como ropa y cocina están más lejanos a los intereses de los menores dado que el rendimiento fue menos abundante.

Tabla IX. Mujeres chilenas y extranjeras.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS
Promedio de Palabras	10	10	12	10	11	12
Índice de Cohesión	0,11	0,08	0,13	0,16	0,14	0,08

En este grupo, mujeres chilenas y extranjeras, el IC tiende a ser más homogéneo que en el de los varones (cf. Tablas VIII y IX).

Tabla X. Hombres chilenos.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS
Promedio de Palabras	10	11	12	11	12	15
Índice de Cohesión	0,24	0,20	0,26	0,29	0,26	0,23

Todos los campos semánticos muestran un IC homogéneo, con desempeños entre 0,20 para profesiones, el menor de todos y 0,29 para cocina como el más consistente.

Tabla XI. Hombres extranjeros.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS
Promedio de Palabras	10	9	12	10	10	14
Índice de Cohesión	0,09	0,07	0,11	0,11	0,11	0,08

Existen pocas diferencias en términos de promedios de unidades léxicas por parte de los hombres extranjeros, aunque hay diferencias más importantes en el IC, donde se observa mayor dispersión que sus pares chilenos.

Tabla XII. Mujeres chilenas.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS
Promedio de Palabras	10	9	12	10	11	13
Índice de Cohesión	0,06	0,05	0,08	0,08	0,08	0,05

Las mujeres chilenas presentan un IC más bien disperso. En este contexto lo que debe ocurrir es que la posición de las unidades léxicas evocadas por los hablantes es distinta para toda la muestra.

Tabla XIII. Mujeres extranjeras.

Centro de Interés	MUEBLES	PROFESIONES	ESCUELA	COCINA	ROPA	COMIDA Y BEBIDAS
Promedio de Palabras	11	10	12	10	12	13
Índice de Cohesión	0,12	0,09	0,14	0,16	0,15	0,10

Por su parte, las estudiantes extranjeras presentan un IC más compacto y similar en comportamiento al de los hombres extranjeros. En general, las mujeres siempre exhiben un número mayor de vocablos evocados, aunque esto no se traduzca en más homogeneidad.

CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio ha sido analizar el léxico disponible de 77 niños chilenos e inmigrantes de 10 a 12 años, usando la metodología del PPHDL y seleccionando seis centros de interés; esto con el fin de determinar la influencia de la variable primaria sexo en el léxico disponible de individuos chilenos y extranjeros inmigrantes, constituyéndose esto último como una variable secundaria.

Ahora bien, antes de plantear nuestras conclusiones respecto al rendimiento de los hablantes frente a cada centro de interés, es preciso referirse al tiempo de la prueba. Como lo planteamos en la metodología, la tradición indica que por cada centro de interés debe haber un tiempo de dos minutos. Una vez analizados los resultados de una prueba piloto, se decidió aumentar en un minuto el lapso de respuesta. A pesar de aumentar el tiempo de evocación, no se observó un aumento significativo en el número de palabras recordadas por los estudiantes. Esto sugiere que el tiempo adicional no implicaría un impacto en el rendimiento de los hablantes frente a la prueba de libre asociación en la población estudiada.

Si consideramos los resultados en términos de la disponibilidad léxica, observamos que el promedio de palabras para el campo semántico de muebles y profesiones tiene un promedio de respuesta más bajo, lo que indicaría que las respuestas ante este estímulo pueden ser más complejas para los estudiantes puesto que no se actualizan con mayor regularidad que otros centros de interés.

Por otra parte, al comparar las diferencias por sexo queda en evidencia que en general los hombres tienden a tener un mayor número promedio de vocablos

y un IC más disperso que las mujeres. Sin embargo, las estudiantes tienden a ser más homogéneas en términos de IC. Esto sugiere que, aunque los varones pueden evocar un mayor número de palabras, las mujeres pueden tener una mayor cohesión en su léxico.

Ahora, si analizamos las variables sexo y nacionalidad, se observa que el promedio de unidades léxicas evocadas en conjunto es restringido incluso cuando los centros de interés son cotidianos para los hablantes. Una respuesta al bajo desempeño podría estar, como dijimos antes, en que la actualización de estos centros de interés no son parte de las dinámicas comunicativas de los estudiantes encuestados, cuyo foco se encuentra, para este caso, en la escuela, la ropa y comidas y bebidas

Respecto al desempeño de los hombres extranjeros se puede observar, a partir de los promedios, que ellos muestran un menor desempeño que sus pares, aunque esto no sea significativo. Aunque hay pocas diferencias en términos de promedios de unidades léxicas, estas son más significativas en el IC, donde se observa una mayor dispersión. Por otro lado, es importante considerar que el corpus de los chilenos es más homogéneo que el de sus pares ya que para todos los centros de interés muestra índices de cohesión más cercanos a 1.

En cuanto al desempeño, las mujeres chilenas exhiben un promedio más bajo en cuatro de los seis campos de interés de la prueba si se las compara con los hombres y con sus pares. El grupo de las extranjeras es más numeroso y muestra un mayor desempeño en todos los centros de interés considerando hombres y mujeres, salvo en profesiones y cocina donde el número de respuestas es menor.

Por último, si analizamos las respuestas teniendo como foco las unidades léxicas obtenidas, diremos que en las 21 unidades con mayor índice de unidades léxicas, no se logra apreciar diversidad entre palabras pertenecientes a la variable dialectal chilena versus las extranjeras. Esto podría indicar que los hablantes de otras nacionalidades se encuentran asimilados. Sin embargo, el vocablo “nevera”, en la octava posición en el grupo total de encuestados, denota una variable distinta al español de Chile. Además, se observa un uso recurrente de metonimias para referirse a unidades léxicas relacionadas con comidas, en este caso los nombres de las bebidas (Coca-Cola, Pepsi, Sprite, entre otras) son habituales en todos los contextos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aabidi, L. (2020). La disponibilidad léxica en español de alumnos marroquíes de enseñanza media: Resultados generales. *Philologica Canariensia*, 26, 1-19. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2020.301>

- Aabidi, L. (2021). La variable “género” en el léxico disponible en español de alumnos marroquíes de enseñanza media. *MarcoELE, revista de didáctica ELE*, 33, 1-18. <https://www.redalyc.org/journal/921/92167147001/html/>
- Bartol, J. A. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista española de lingüística*, 36(1), 349-378.
- Calero Fernández, M. A. y Serrano Zapata, M. (2019). Incidencia del factor sexo en el léxico disponible de una comunidad bilingüe. *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 25, 83-107. <https://doi.org/10.24197/ogigia.25.2019.83-107>
- Cepeda Guerra, M., Granada Azcárraga, M. y Pomes Correa, M. (2014). Disponibilidad léxica en estudiantes de primero básico. *Literatura y Lingüística*, 30, 181-205.
- Echeverría, M. S., Urzúa, P. y Figueroa, I. (2005). *Dispogen II. Programa computacional para el análisis de la disponibilidad léxica*. Concepción, Chile: Universidad de Concepción.
- Fernández-Merino-Gutiérrez, P. V. (2014). Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad. *Lengua y migración / Language and Migration*, 3(2), 83-105.
- Fernández-Merino, P. V. (2014). *Disponibilidad léxica de inmigrantes: diferencias cualitativas de la variable sexo*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0341.pdf
- Gallego Gallego, D. J. (2014). Léxico disponible de 82 inmigrantes estudiantes de español en la ciudad de Alcalá de Henares. *Lengua y migración*, 6(2), 95-123.
- Gómez, M. B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones* [tesis de doctorado]. Universitat de València, Valencia, España.
- Gómez Molina, J. R. (2006). La variable ‘sexo’ en los estudios de disponibilidad léxica. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 44(1), 47-65.
- González, A. y Orellana, P. (1999). Análisis del comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de Cádiz. *REALE*, 11, 65-73.
- Herreros Marcilla, M. (2015). Los centros de carácter cultural en los estudios de disponibilidad léxica: análisis y nueva propuesta. *Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General*, Pamplona: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Herreros Marcilla, M. (2016). Disponibilidad léxica oral en inmigrantes de origen marroquí: Análisis sociolingüístico en torno a las variables sexo, edad y años de residencia en España. *Innovación y desarrollo en español como lengua extranjera*, pp. 126-146. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Instituto Nacional de Estadísticas, Chile. (2023). *Informe de resultados de la estimación de personas extranjeras residentes en Chile*. . Depto. de Estadísticas Demográficas y Sociales; Depto. de Estudios, Servicio Nacional de Migraciones.

- Lagüéns, V. (2008). La variable sexo en el léxico disponible de los jóvenes aragoneses. En Arnal, M. L. (Ed.), *Estudios sobre disponibilidad léxica en los jóvenes aragoneses* (pp. 103-162). Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- Lin. (2012). El estudio de disponibilidad léxica de los estudiantes chinos de español como lengua extranjera. *marcoELE Revista de Didáctica*, 14, 1-14.
- Lugones, A. (2015). *El léxico disponible de los alumnos de secundaria bilingüe (español e inglés) en Salamanca* [tesis doctoral]. Universidad de Salamanca, España.
- Palapanidi, K. (2012). La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de LE. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 11 (6), 69-77.
- Paredes, F. (2005). El campo léxico de los colores. Convergencias y divergencias en grupos sociales de Madrid. En *Memorias del XIV Congreso Internacional de la ALFAL*, Vol I. Quinta parte: Dialectología y sociolingüística.
- Pacheco Carpio, C. R., Cabrera Albert, J. S. y González López, I. (2017). Incidencia de la variable “sexo” en la disponibilidad léxica de estudiantes de preuniversitario en Pinar del Río, Cuba. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 22(2), 237-253.
- Sandu, B. (2014). *Léxico disponible de alumnos rumanos que aprenden español como lengua extranjera en centros escolares bilingües rumano-españoles*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Servicio Jesuita a Migrantes. (2023). *Anuario de estadísticas migratorias: Movilidad Humana en Chile: ¿Cómo avanzamos hacia una migración ordenada, segura y regular?* Santiago, Chile. Recuperado de <https://www.migracionenchile.cl/publicaciones>
- Tabernero Sala, C. (2008). Disponibilidad léxica y contacto de lenguas. *Oihenart*, 23, 545-565.
- Tomé Cornejo, C. y Gago Gómez, L. (2019). Notas sobre el léxico disponible de la ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una situación de bilingüismo en contexto de inmersión. *Lengua y migración / Language and Migration*, 11(1), 125-154. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10017/38230>
- Trigo, E. y González, A. E. (2011). Estudio del comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de los preuniversitarios sevillanos. *Diálogo de la Lengua*, 3, 28-41.
- Urzúa, P, Sáez, K. y Echeverría, M. (2006). Disponibilidad léxica matemática: análisis cuantitativo y cualitativo. *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 44(2), 59-76. <https://dx.doi.org/10.4067/s0718-48832006000200005>
- Valencia, A. (1997). Disponibilidad léxica. Muestreos y estadísticos. *Onomazein*, 2, 197-226